

Mesdames et messieurs,

Je tiens en premier lieu à vous remercier, en mon nom et au nom de monsieur Ricardo Rodrigo, président du groupe RBA, l'actuel propriétaire de la maison d'édition Gredos, pour la remise du prix international Gerardo de Cremona pour la promotion de la traduction en Méditerranée, dans la catégorie des Institutions de la rive nord.

Fondée il y a plus de soixante-dix ans, à une époque très délicate pour la culture en Espagne, la maison d'édition Gredos a su se constituer un catalogue qui a très vite fait figure de référence pour plusieurs générations de philologues et d'humanistes. Dans ses nombreux volumes, nous trouvons des intellectuels de premier rang comme Dámaso Alonso, fondateur de la collection *Biblioteca Románica Hispánica*, ou María Moliner, l'auteure du dictionnaire d'usage de l'espagnol le plus important et le plus reconnu du monde panhispanique.

Dès ses débuts, la maison d'édition a eu pour activité principale la traduction. Le résultat le plus remarquable de ce travail a été, sans aucun doute, la création de la collection *Biblioteca Clásica Gredos*, qui fête cette année ses quarante ans et un peu plus de quatre-cent volumes. Il s'agit de la plus importante collection de classiques grecs et latins traduits en espagnol. Dans bon nombre de cas, ces traductions sont les seules disponibles. Il constitue par ailleurs le seul et unique catalogue éditorial regroupant à la fois des grands classiques et des auteurs moins connus. Et outre les traditionnels volumes consacrés à littérature et à la philosophie, il renferme d'autres matières comme l'histoire, la médecine, la botanique ou l'architecture.

En tant que responsables de la maison d'édition Gredos du XXI^e siècle, c'est un privilège de recevoir cette distinction qui récompense un travail d'une grande valeur intellectuelle mais injustement passé sous silence. À une époque comme la nôtre, où les humanités vivent un moment des plus fragiles, il convient de rappeler qu'une grande partie de ce que nous sommes provient de l'héritage reçu de l'Antiquité. Sans le labeur et la collaboration des traducteurs, il eût été impossible pour la maison d'édition Gredos de tracer le chemin qui a permis de transposer tout ce savoir dans notre langue. Nos remerciements les plus sincères à tous ces traducteurs qui l'ont permis, ainsi qu'aux différents directeurs de la collection.

Enfin, je souhaiterais féliciter l'initiative des institutions à l'origine de ce prix. Il constitue une marque de reconnaissance envers un métier qui permet, plus que tout autre, de créer des chemins de communication et de consensus entre les différentes cultures. À toutes ces institutions, et à vous tous ici présents, encore une fois, merci.